

在 2013' 中国社会科学图书展览开幕式上的发言
Выступление на церемонии открытия выставки
китайской литературы по общественным наукам
2013 г.

蒋 颖 Цзян Ин

(中国社会科学院图书馆副馆长、教授
Зам. директора библиотеки АОН КНР, профессор)

2013 年 5 月 莫斯科 Москва, май 2013 г.

尊敬的各位来宾、各位朋友，Уважаемые гости, дорогие друзья

女士们、先生们：大家好！Дамы и господа, приветствуем всех!

在这春意盎然(chūnyì àngrán)的 5 月，“2013 中国社会科学图书展览”隆重开幕了。首先，请允许我代表中国社会科学院图书馆诚挚感谢各位来宾光临书展开幕式。В эти майские дни, когда всё дышит весной, торжественно открывается выставка китайской литературы по общественным наукам. Прежде всего, позвольте мне от лица библиотеки АОН КНР сердечно поблагодарить всех вас, кто пришёл на торжественное открытие этой выставки.

本届书展共展出中国近年来出版的人文社会科学图书 500 册，这些展品在一定程度上反映了中国人文社会科学创新发展的新水平，其中也包括许多中国社会科学院学者的最新研究成果。书展结束后，展品将捐赠(juānzèng)给俄罗斯科学院社会科学情报研究所永久收藏。我们相信，这批图书对于俄罗斯学者的研究工作会起到很大的帮助作用。На настоящей выставке совместно выставлено более 500 книг по гуманитарным и общественным наукам, изданным в КНР за последние годы, эти экспонаты в определённой степени отражают новый уровень развития гуманитарных и общественных наук Китая, среди них есть множество новейших исследований учёных АОН КНР. После завершения выставки, книги перейдут в дар в ИНИОН РАН для пополнения фондов. Мы верим, что вся эта литература окажет большую помощь в научно-исследовательской работе российских учёных.

中国社会科学院与俄罗斯科学院互办书展是两院的传统合作项目，迄今我们已有 24 年的合作历史。1989 年，中国社会科学院情报

研究所（图书馆的前身）与当时的苏联科学院社会科学情报研究所签订了合作协议。到目前俄罗斯科学院在中国举办了 届书展，本次书展也是中国社科院图书馆在俄罗斯举办的第 届书展。АОН КНР и РАН совместно устроили книжную выставку, и это – один из пунктов сотрудничества между двумя академиями, до настоящего времени мы уже имеем 24-летнюю историю сотрудничества. В 1989 году, НИИ информации АОН КНР (предшественник библиотеки) подписал с ИНИОН АН СССР соглашение о сотрудничестве. На сегодняшний день РАН устроила в Китае большое количество книжных выставок, данная выставка является очередной книжной выставкой, устроенной АОН КНР в России.

书展在相互介绍本国人文社会科学研究取得的最新成果，加深两国学者之间的相互认识和理解，促进两国人民之间的友好关系不断发展方面发挥了十分积极的作用。我们期待着与俄罗斯学术界，尤其是图书馆和出版机构开展更加广泛的交流与合作。中国社会科学院图书馆愿意为中俄两国哲学社会科学的繁荣发展竭诚(jiéchéng)服务。Новейшие результаты, которых добьётся книжная выставка во взаимопредставлении гуманитарных и социальных исследований, углубят взаимное знакомство и понимание между учёными наших двух стран, это сыграет активную роль для стимулирования непрерывного развития дружеских отношений между нашими народами. Мы надеемся, что сможем с российскими учёными кругами, а особенно с библиотечными и издательскими структурами развернуть ещё более широкие взаимодействие и сотрудничество. Библиотека АОН КНР желает искренне служить процветающему развитию общественных наук России и Китая.

预祝本届书展圆满成功！ Poжелаем этой книжной выставке полного успеха!

祝各位来宾身体健康，万事顺遂。Желаю всем присутствующим здоровья и благополучия во всех делах.